


FIȘA DISCIPLINEI
1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	UNIVERSITATEA TEHNICĂ DIN CLUJ-NAPOCA, CENTRUL UNIVERSITAR NORD DIN BAIA MARE
1.2 Facultatea	DE LITERE
1.3 Departamentul	FILOLOGIE ȘI STUDII CULTURALE
1.4 Domeniul de studii	LIMBĂ ȘI LITERATURĂ
1.5 Ciclu de studii	LICENȚĂ
1.6 Programul de studii / Calificarea	LIMBA ȘI LITERATURA ROMÂNĂ – O LIMBĂ ȘI LITERATURĂ MODERNĂ (ENGLEZĂ/FRANCEZĂ)
1.7 Forma de învățământ	IF – învățământ cu frecvență
1.8 Codul disciplinei	58.10

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	Retroversiuni F				
2.2 Titularul de curs	-				
2.3 Titularul activităților de seminar / laborator / proiect	<i>Lect. Dr. Turtureanu Aliteea-Bianca</i> <i>aliteeaturtureanu@yahoo.fr</i>				
2.4 Anul de studiu	III	2.5 Semestrul	II	2.6 Tipul de evaluare	C
2.7 Regimul disciplinei	Categoría formativă				DS
	Opționalitate				DA

3. Timpul total estimate

3.1 Număr de ore pe săptămână	2	din care:	3.2 Curs	-	3.3 Seminar	2	3.3 Laborator	-	3.3 Proiect	-
3.4 Număr de ore pe semestru	28	din care:	3.5 Curs	-	3.6 Seminar	28	3.6 Laborator	-	3.6 Proiect	-
3.7 Distribuția fondului de timp (ore pe semestru) pentru:										
(a) Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe										8
(b) Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platforme electronice de specialitate și pe teren										6
(c) Pregătire seminarii / laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri										6
(d) Tutoriat										-
(e) Examinări										2
(f) Alte activități:										
3.8 Total ore studiu individual (suma (3.7(a))...3.7(f))						22				
3.9 Total ore pe semestru (3.4+3.8)						50				
3.10 Numărul de credite						2.00				

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	
4.2 de competențe	Competențe lexicale, gramaticale de bază.

5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1. de desfășurare a cursului	
5.2. de desfășurare a seminarului	Sala de curs dotată cu tehnică informatică, clădire, str. Victoriei nr. 76.

6. Competențele specifice acumulate

Competențe profesionale	<ul style="list-style-type: none"> • Utilizarea adecvata a conceptelor in studiul lingvisticii generale, al teoriei literaturii si al literaturii universal si comparate. • Comunicarea eficienta, scrisa si orala, în limba materna/ româna si in limbile moderne/straine studiate. • Descrierea sincronica si diacronica a fenomenului lingvistic al limbii materne. • Prezentarea sintetica si analitica, estetica si culturala a fenomenului literar si a culturii populare materne. • Descrierea sistemului fonetic, grammatical si lexical al limbii B si utilizarea acestuia în producerea si traducerea de texte si în interactiunea verbala. • Analiza textelor literare în limba B, în contextual traditiilor literare din cultura de referinta.
Competențe transversale	<ul style="list-style-type: none"> • Utilizarea componentelor domeniului limba si literatura, în deplina concordanta cu etica profesionala. • Relationarea în echipa; comunicarea interpersonală si asumarea de roluri specifice. • Organizarea unui proiect individual de formare continua; îndeplinirea obiectivelor de formare prin activitati de informare, prin proiecte în echipa si prin participarea la programe institutionale de dezvoltare personala si profesionala.

7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	Seminarul își propune dezvoltarea abilităților de traducere ale studenților. Se va urmări fixarea unor probleme de gramatică și de vocabular. Se va insista pe îmbogățirea și diversificarea vocabularului; pe folosirea unor expresii utilizate în limba literară sau in cea familiară.
7.2 Obiectivele specifice	Seminarul propune traducerea unor texte literare cu discutarea problemelor de gramatica/lexic si traducere aferente textului. Cunoașterea, înțelegerea și folosirea corectă a conceptelor specifice teoriei și practicii traducerii. Traducerea textelor în spiritul limbii franceze.

8. Conținuturi

8.1 Curs	Nr. ore	Metode de predare	Observații
8.2 Seminar / laborator / proiect	14	Metode de predare	Observații
1.Texte din Marin Preda: pronumele si adjectivele nehotarate, adverbul de mod, concordanta timpurilor. 2.Texte din George Călinescu: adjectivele calificative, modurile, timpurile verbale (ex.: imperfectul.) 3. Texte din Mircea Eliade „SI” condițional, adjectivele, negația. 4. Texte din Garabet Ibrăileanu: modul condițional,	2	Explicația; Dezbaterea. Mijloace tehnice: retroproiector, computer.	

expresii idiomatice, negația.			
5. Texte din Al. Brătescu-Voinești:pronumele relative simple, concordanța timpurilor.			
6. Texte din M. Blecher prepoziția, adverbul de loc, adjectivele/pronumele nehotarate.			
7. Texte din Barbu Delavrancea interogația, pron. „le” neutru, pronumele adverbiale.			

Bibliografie

Belța, Rodica, Ott, Natalia, *Exercices de grammaire et lexique pour les cours supérieurs*, Editura Licurici, Suceava, 1998.

Dănăilă, Sorina, Bița Ioan, *Limba franceza prin exerciții de traducere*, Editura Polirom, Bucuresti, 2006.

Eco, Umberto, *Expériences de traduction. Dire presque la même chose*, Éditions Grasset et Fasquelle, Paris, 2006.

Gorunescu, Elena, *Exerciții de limbă franceză*, Editura Teora, București, 2000.

Idem, *Gramatica limbii franceze*, Editura Corint, Bucuresti, 2006.

Ionescu, Tudor, *Avem examen la francă*, Editura Dacia, Cluj-Napoca, 2002.

Jeanrenaud, Alfred, *Langue française contemporaine. Morphologie et syntaxe*, Polirom, Iași, 2003.

Negreanu, Aristața, *Exerciții de limba franceză*, Editura Univers Enciclopedic, București, 1996.

Oustinoff, Michaël, *La Traduction*, Presses Universitaires de France, Collection «Que sais-je?», Paris, 2009.

Saraș, M., Ștefănescu, M, *Gramatica limbii franceze prin exerciții structurale*, București, Ed. Științifică și Enciclopedică, 1972.

Toma, Dolores, *Exerciții de traducere*, Editura Babel, București, 1996.

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatorilor reprezentativi din domeniul aferent programului

Conținuturile abordate în cadrul disciplinei acoperă aspecte fundamentale necesare familiarizării cu specificul literaturii franceze. Competențele dau posibilitatea studentului de a putea înțelege texte scrise, audio și video la nivel B2. Totodată, un nivel ridicat al competențelor în domeniul limbii străine constituie un avantaj competițional pe piața forței de muncă.

10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs	-		
10.5 Seminar/Laborator /Proiect	Activitatea în cadrul seminarului. Colocviu: probă scrisă.	Lucrare scrisă.	50 % 50 %
10.6 Standard minim de performanță:			

Traducerea a 50 % din texte.

Data completării:	Titulari	Titlu Prenume NUME	Semnătura
	Curs	-	
	Seminar/ Aplicații	Lect. Dr. Turtureanu Aliteea-Bianca	

Data avizării în Consiliul Departamentului 10.07.2023	Director Departament, Lect. Dr. Anamaria Fălăuș
Data aprobării în Consiliul Facultății 13.07.2023	Decan, Conf. Dr. Ioan-Mircea Fărcaș